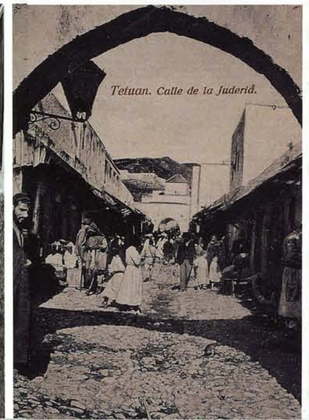


تطوان

AECI
Agencia Española de Cooperación Internacional

JUNTA DE ANDALUCIA
Consejería de Obras Públicas y Transportes

SINAGOGA BENGUALID
Tetuán, Marruecos

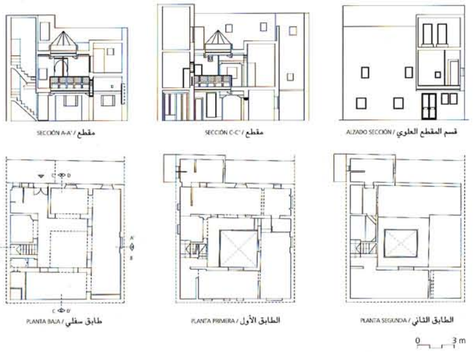
بيعة بن الوليد
تطوان. المغرب

בן גואליד בית כנסת
טיטוען, מרוכו

PROGRAMA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

REHABILITACIÓN DE LA SINAGOGA BENGUALID

CONSEJO MUNICIPAL DE TETUÁN, FUNDACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL JUDEO-MARROQUÍ, JUNTA DE ANDALUCÍA, AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL



La comunidad hebrea de Tetuán se constituyó con la refundación de la ciudad por Sidi Mandri, comandante de la fortaleza nazarí de Plñar, y sus caballeros a finales del siglo XV. Ya habían comenzado a refugiarse en Marruecos los judíos del reino de Granada, seguidos por los expulsados de Castilla y Aragón, que serían la mayoría y marcarían la cultura del judaísmo de Tetuán en el campo de la lengua –castellano medieval como núcleo de la *haketía*–, de la literatura popular y de las tradiciones religiosas sefardíes. Durante cinco siglos Tetuán se convirtió en el centro del judaísmo hispanófono en tierras de Marruecos y madre de otras comunidades judías como las de Tánger, Arcila, Larache y Alcazarquivir.

La primera judería, *Mellah al-Bali*, fue desalojada en el siglo XVIII por el sultán Muley Slimán, que construyó en su espacio la Mezquita Mayor. A comienzos del siglo XIX se trazó el nuevo Mellah en su emplazamiento actual. A lo largo del XX la comunidad hebrea fue abandonando el barrio, emigrando o trasladándose al Ensanche, lo que ocasionó el cierre paulatino de las sinagogas. La última y más prestigiosa, la sinagoga Bengualid, se cerró a finales de los años setenta. El edificio lleva el nombre de Rabí Isaac Bengualid, fallecido en 1870, después de una larga y dilatada carrera como jefe del tribunal rabínico de Tetuán. Juez de gran prestigio en todo el Magreb –autor de *Vayomer Ishac* (Liorna, 1870, 2 vols.), obra de jurisprudencia de gran autoridad en el ámbito del judaísmo norteafricano–, fue padre de tres rabinos: Shem, Vidal y Yosef.

Su casa era al mismo tiempo sinagoga –*tefila*, según el dialecto local– en la planta baja, escuela rabínica –*yeshiva*– en el primer piso y morada del rabino en el resto del edificio. En la planta baja, además de la sinagoga, se conserva una pequeña pieza con horno y depósito de agua para la elaboración del pan ácimo de *pesah*. Se conserva también el tanque subterráneo –en árabe *metfia*– que recogía las aguas pluviales. En la azotea dos cuartos pequeños conservan un alambique y utensilios para destilar aguardiente. En su conjunto, el edificio representa tanto la vida privada como pública de la comunidad sefardí tradicional. La familia Bengualid, propietaria del edificio, llegó a un acuerdo –por un dirham simbólico– con la Fundación del Patrimonio Cultural Judeo-Marroquí para que se encargue de su apertura a los visitantes, mantenimiento y gestión.

La rehabilitación se ha realizado en el marco del Programa de Cooperación suscrito entre la Junta de Andalucía y el Consejo Municipal de Tetuán, con la participación de la Fundación. El objetivo del proyecto ha sido la reparación integral del edificio, que ha incluido la restauración de los muros y los forjados de madera, las cubiertas, los revestimientos y las carpinterías y la dotación de las infraestructuras de saneamiento, abastecimiento de agua y electricidad y del sistema de detección y protección de incendios. Asimismo se han realizado obras de mejora en el adarve donde está situada la sinagoga, consistentes en la limpieza y pintura de las fachadas de las casas, la sustitución de la red de saneamiento y la ordenación de los tendidos aéreos correspondientes a las redes de alumbrado público, energía eléctrica y telefonía. La Fundación asumirá la dotación del mobiliario y la habilitación de los medios necesarios para convertir la sinagoga en testimonio y centro de interpretación de este foco fundamental del sefardismo marroquí, del encuentro concreto entre las herencias judía, hispánica y marroquí y de la manifestación de la otra cara de Marruecos: la pluralidad religiosa, lingüística y cultural. Mensaje de utilidad frente a las tentaciones de los exclusivismos ideológicos.

FICHA TÉCNICA.- *Promotores:* Consejo Municipal de Tetuán / Fundación del Patrimonio Cultural Judeo-Marroquí / Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes / Agencia Española de Cooperación Internacional. *Coordinación y supervisión del proyecto y de la obra:* Arquitecto, Ramón de Torres López. *Proyecto y dirección técnica de las obras:* Arquitectos, Anas Aamiar y Najib Probi. *Empresa constructora:* Société Empire Travaux, S. A. R. L. *Presupuesto:* 92.321,95 euros. *Fecha del proyecto:* septiembre de 2001. *Fecha de ejecución:* diciembre de 2001-enero de 2004.

البطاقة التقنية – المدعمون: حكومة الأندلس الإقليمية (خونتا دي اندالوثيا). مستشارية الأشغال العمومية والنقل/ المجلس البلدي لمدينة تطوان/ مؤسسة التراث الثقافي اليهودي المغربي. التنسيق والمراقبة على المشروع والأعمال: المعماري رامون دي طريس لوبيث. المشروع والإدارة الفنية للأعمال: المعماريين أنس أعمير ونجيب بروبي. الشركة البنائية: شركة إمبير للأعمال SARL. مجموع الميزانية: 997,077,10 درهم. تاريخ المشروع: سبتمبر 2001. نهاية التنفيذ: ديسمبر 2001 يناير 2004.

Proyecto cofinanciado con fondos de la Unión Europea.
Interreg III Marruecos

© JUNTA DE ANDALUCÍA. Consejería de Obras Públicas y Transportes. *Planos*: Estudio de Ramón de Torres. *Fotografías*: Pepe Morón. *Diseño*: Iris Gráfico. *Fotomecánica*: Cromotex. *Impresión*: Escandón Impresores. *Depósito Legal*: SE-1756-2004.

השתקמות בן גואליד בית הכנסת

עברית הקהלת מטיטוען נוסד עים לייסר עוד פעם את העיר לסידי מאנדרי , קומנדנט נצאררית הכוח מפינ'אר ואבירינו אחכון מאה שנהההXV יהודים המלוכה מגראנדה מתהילתם כבר להתחסה במרוכו ואחרי הגרשים מקאסטיליה ואראגון , הייתם הרוב והשפעתם התרבות את יהדות מטיטוען וגם בספרדית כמו גרעים את הכתיה ,את הספרות מעם ודתיות מסרת ספרדיים .במשך חמשר מאה שנות טיטוען נהפף לגרען את יהדות ספרדית במרוכו בראוש לקהלי-יהדות כמו טנגר ,ארכילה , לאראצי ואלקאגרקיויר .מייה אלבאלי היהת הרישונה רובע היהודים שסילק ממקים במאה שנה XVIIIלשולטאן מולי שלימאן ,הוה בנה פה מיסגד הגדולה. מתחליה מאה שנות XIXמתוכנן החדש מייה אפה עכשיו .במשך מאה שנה XX עברית הקהלת עגיבה השכונה ועליתם "לאנסנצי ' 'וסדרתם לעל לעל בתי-הכנסת.

בן גואלי הבית כנסת היה האחרונה ויותר מפורסמת סגרה סוף שנות שבעים.

שמו רבי יצאק בן גואליד מת ב1870 ,אחר כך היה הרבה שנות ראש בית דין רבני מטיטוען.

גדול שופט בכול מאגריב –סופר של ויומר יצאק ,ליורנה 2,1870 כרכים –גדול לימוד משפטי ספר מיהות מצפון אפריקה ,היה לו שלוש בנים רבים ;שם ,וידאל ויוסף .ביתו היתה בית-כנסת למטה (תפילה בשפה בשם) וגם למעלה היתה ישיבה . בדירה למטה אף זאת בית כנסת שמור חלק מתנור ומחסן מין לבשל חלה מפסח . גם שמור בור באדמה ,בערבית מתפיה אפה יורד גשם .בגג 2חדרים קטנים עם אביק לזקק כמנון ,רגיל בנין מייצג חיים אישי וחיים לא אישי של ספרדית קהילה טרדיציוני .משפחת בן גואליד ,בעל-בית את הבנין מזכירה (לדירחם סימבוליות) עם הקמה של נתלת-אבות תרבותי יודית-מרוכית לנגה את התכלכלות והשתדלות , ופתוח שלו למבקרים בית כנסת השתקמות התגשם בתכן קואופרציה בין את הג'ונטה אנדאלוכיה ומוניציפלי החלטה מטיטוען ,עים השתתפות הקמה . האוביקטיבי את לתרשים התקון בכול בנין אפילו הקירות ומחשלים עצים , המכסים ,הציפוקים ,המגרות ותשתית תקונים ;גם מים הספקה ,חשמלאות וסיסטמה לאש. המפעל בבית כנסת;לנקות ולצייר הפני בנינות ,נשנה במקום רשת תקום ושים אור ,טלפין וחשמלאית באור .ההקמה נתנה את מטלטלין בכל הצטרכות להפוך את בית כנסת במרכז פרוש באמצע עקרי את ספרדית מרוכית בין יורשות יוהודית ,ספרדית ומרוכית אחר את מרוכו ;שונים דתות ,לשונות ותרבותים מסר מועיל מול את הסתנות והדיות.

ترميم بيعة بن الوليد

نشأت الجالية العبرية في تطوان بإعادة تأسيس المدينة على يد سيدي المنظري قائد حصن بينيار الناصرية وفرسانه في أواخر القرن الخامس عشر. كان يهود مملكة غرناطة قد أخذوا باللجوء إلى المغرب ثم تابعهم المطرودون من كاستيا وأراغون الذين شكلوا الأكثرية وأثروا على الثقافة اليهودية بتطوان في ميدان اللغة –أصبحت الكاستيانية القروسطية نواة الهاكتية– وفي ميدان الأدب الشعبي والتقاليد الدينية السفردية الناطقة بالإسبانية في أراضي المغرب فكانت بمثابة الأم للجاليات اليهودية في طنجة وأصيلة والعرائش والقصر الكبير وغيرها.

أخلى السلطان مولاي سليمان الملاح البالي –أول إقامة لليهود في المدينة– في القرن الثامن عشر فشيد مكانها المسجد الجامع. صمم مع بداية القرن التاسع عشر الملاح الجديد في موقعه الحالي. تركت الجالية اليهودية الحي طوال القرن العشرين مهاجرة أو منتقلة إلى الإنسانشي ما أدى إلى إغلاق البيع اليهودية تدريجياً، وكان آخرها وأشهرها بيعة ابن الوليد التي تم إغلاقها في أواخر السبعينات. تحمل العمارة اسم الحاخام إسحاق بن الوليد المتوفى سنة 1870 بعد عمر طويل وعمل واسع كقائد للمحكمة اليهودية بتطوان. كان قاضياً ذا صيت اشتهر في كل المغرب –ألف كتاب وايومار إسحاق الذي طبع في ليورنا سنة 1870 في مجلدين، وهو عمل في ميدان القرارات المحكمية له تأثير كبير في نطاق اليهودية في شمال إفريقيا. كان أباً لثلاثة حاخامات: شام وويدال ويوسف.

وكان منزله في الوقت نفسه بيعة –تفيلة في اللغة المحلية– في الطبقة السفلية ومدرسة حاخامية –يشيبة– في الطبقة الأولى، وكان بقية المنزل مقاماً للحاخام. مازال يحتفظ في الطبقة السفلية إضافة إلى البيعة بغرفة مزودة بفرن وخزان للماء كانت تستخدم لصنع الفطير للبيسه. ويحتفظ أيضاً بخزان مدفون تحت الأرض –مطفية– لجمع مياه الأمطار. توجد على سطح العمارة غرفتان صغيرتان بإنبيق وأدوات لتقطير العرق المستخرج من قصب السكر. تمثل هذه العمارة في مجموعها الحياة الخاصة والعامة للجالية اليهودية السفردية التقليدية. اتفقت عائلة بن الوليد وهي المالكة للبناية مع مؤسسة التراث الثقافي اليهودي المغربي لمنحها الحق في فتح المنزل للزوار والحفاظ عليه وتدبيره في مقابل درهم رمزي.

تحققت إعادة تأهيل وترميم البيعة في إطار برنامج التعاون الموقع عليه بين حكومة الأندلس الأقليمية (خونتا دي أندلوثيا) والمجلس البلدي في تطوان بمشاركة المؤسسة. كان هدف المشروع الإصلاح الشامل للعمارة مع ترميم الجدران والحدادة الخشبية والسقوف والتغطية والنجارة وتزويد العمارة بقواعد الإستصلاح والماء والكهرباء وبنظام لكشف الحرائق والحماية منها. كذلك تحققت أعمال لإصلاح الدرب الذي تقع فيه البيعة بتنظيف وطلاء واجهات البيوت واستبدال شبكة الاستصلاح وترتيب الأسلاك المكشوفة في الإضاءة العمومية والطاقة الكهربائية والتلفون. ستتولى المؤسسة تجهيز المبنى وتأهيله بالوسائل الضرورية لجعل البيعة شهادة ومقراً لفهم هذه البؤرة الأساسية لليهودية السفردية في المغرب ومركزاً يلتقي فيه التراث اليهودي والإسباني والمغربي كظهور للوجه الآخر للمغرب: التعددية الدينية واللغوية والثقافية، وهذه رسالة ذات نفع في مواجهة ميول التعصب الإديولوجي.

PROGRAMA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL